



# Enlace Comunitario



## Saludos de la Directora Ejecutiva

El Otoño ya esta aquí otra vez y como siempre está trayendo cambios muy positivos para Enlace. Después de casi dos años de Planeación Estratégica, abrimos un departamento nuevo de prevención y este mes este programa va a empezar un entrenamiento de líderes juveniles y ha lanzado tres comerciales en la radio sobre relaciones sin violencia. En el Verano nuestros dos grupos de Promotores, uno de mujeres que han sido victimas en el pasado y otro de jóvenes, siguieron representando a Enlace y educando a la comunidad inmigrante sobre la prevención de la violencia doméstica y recursos disponibles para nuestra gente.

Además estamos muy entusiasmados en anunciar que hemos abierto un jardín infantil para cuidar los niños de los empleados de nuestra organización. Creemos que este jardín infantil nos permitirá retener a los miembros de nuestro maravilloso equipo al mismo tiempo que nuestros clientes podrán continuar recibiendo servicios de alta calidad de parte de nuestro personal calificado y con

*(Continuado en pagina 2)*

## Greetings from the Executive Director

Autumn is here again and as always it brings new and wonderful changes for Enlace. After almost two years of strategic planning, we opened our domestic violence prevention department and this month we will begin our youth leadership training. This summer, we aired three new radio ads focused on healthy relationships. We are proud to have youth and adult Promotoras representing Enlace and educating the immigrant community about domestic violence prevention and available community resources.



**Grabando Mensajes de "No a la Violencia"**  
Recording Radio Spots "No Violence" pg. 5/6

We are also excited to announce that our daycare is now open for Enlace employees. We believe that the daycare will enable us to retain our wonderful staff members and correspondingly our clients will continue to receive the highest quality of services provided by

*(Continued on page 3)*

<b>Inside/ Adentro:</b>	<b>Como dirigir a nuestros hijos hacia la obediencia</b> Por Alheli Baca, Consejera de EC
Doctora Corazon	2/3
Premio Excelencia Excellence Award	4/5
Prevención Violence Prevention	4/5
Guardería Nueva New Daycare	6/7
Reunión Comunitaria Community Meeting	8
	<p>Muchas veces tenemos dificultad como papás con respecto a la obediencia de nuestros hijos. En varias ocasiones pensamos que nuestros hijos son rebeldes y desobedientes porque les toma tiempo para obedecer. Un ejemplo es cuando queremos que nuestros hijos paren de jugar, colorear o paren cualquier actividad que se encuentren haciendo</p> <p><b>Guiding our children towards obedience</b> By Alheli Baca, EC Counselor</p> <p>Many times it is hard for us as parents to cope with our children's disobedient behavior. Sometimes we think our children are disobedient because it takes time for them to obey. One example is when we want our children to stop playing and start doing their</p> <p><i>(Continued on page 3)</i></p>

## La Doctora Corazón

Por Patricia Telles, PhD, Directora  
Clínica de EC

*Por años mi pareja me maltrataba con sus palabras. Me criticaba, se burlaba de mí y me humillaba. Él hacía todo esto en frente de los niños al punto que mi hijo me empezó a hablar muy irrespetuoso. No tenía el valor para salirme de esa relación por miedo y por creer que esto no era abuso. Nunca me pegó. Pero ahora entiendo muy bien que el abuso verbal causa mucho daño. Además, mi esposo no reconocía que lo que hacía dañaba a toda la familia. Los niños se peleaban demasiado y se gritaban con palabras que aprendieron de su papá. Llegué a mi límite y al final lo dejé porque ya no había remedio.*

*Le quiero contar, querida Dra. Corazón, que desde nuestra separación, los niños ya no pelean como antes. Yo tengo más paciencia. Nos divertimos con tranquilidad. Me gusta llegar a mi casa después del trabajo. Pienso que aguanté tantos años porque me sentía insegura y porque vivía con la ilusión de que él fuera a cambiar. Quiero decirles a otras mujeres que busquen ayuda, apoyo y consejería para entender que nadie merece ser maltratada, mucho menos nuestros hijos. Sobre todo ya veo que un futuro mejor es posible.*

**Si usted tiene preguntas para la Doctora Corazón, mandelas a Doctora Corazón, PO Box 8919, Albuquerque, NM 87198. Si usted es víctima de violencia doméstica, hable a Enlace Comunitario al 505-246-8972.**

## ¡Gracias a los Patrocinadores!

Albuquerque Community Foundation  
City of Albuquerque  
Civil Legal Services Commission  
Con Alma Foundation  
IOLTA  
Children's Trust Fund  
CYFD  
CVRC (VOCA and VAWA)  
Health and Human Services Office on Women & Girls  
Kellogg Foundation

McCune Foundation  
NM Attorney Generals Office  
NM Community Foundation  
NM Department of Health  
NM State Bar  
Pathways  
PNM  
United Way of Central NM

**& ¡Gracias a los muchos individuos y negocios que nos apoyan!**

*(Continuado del pagina 1)*  
experiencia.

También los quiero invitar a una reunión comunitaria el primero de Octubre a las 5:30 de la tarde en Southwest Creations Collaborative (1308 4th Street NW) para planear la apertura de un centro inmigrante. Este es un proyecto en el que Enlace, El CENTRO y Southwest Creations están colaborando para crear un espacio en el que la comunidad inmigrante tenga más oportunidades para integrarse en este país. La planeación de este centro esta apenas comenzando y queremos oír sus opiniones para que el proyecto sea de verdad lo que la comunidad quiere.

Por último, quiero agradecerles por todo su apoyo. Ustedes hacen posible que Enlace siga prosperando. Como siempre los invito a participar mas profundamente en nuestro trabajo y a darnos su opinión sobre lo que hacemos.

**Mil Gracias,**



## Como dirigir a nuestros hijos hacia la obediencia

*(Continuada de pagina 1)*

para que comiencen ha hacer su tarea. Es muy común que los niños digan "ahorita" o simplemente no hagan caso. Es importante saber que a un niño le toma tiempo para asimilar que el tiempo de jugar o colorear ha terminado, sobretodo si la actividad que estaban realizando esta incompleta. Esto les puede causar enojo y hacer que el niño o la niña no respondan hasta que ellos sientan que han terminado. Una manera de preparar al niño es dándole tiempo para que asimile que muy pronto tendrá que cambiar de actividad ya sea de jugar a comer, de colorear a hacer tarea, de ver el televisor a bañarse, etc. Es necesario que los papás les avisen a sus hijos que tiene 5 o 10 minutos para terminar la actividad que se encuentran realizando. De esta manera el niño tiene tiempo para prepararse mentalmente y realizar que su tiempo va a culminar, posiblemente evitando que el niño se sienta enojado o frustrado y te haga pensar que es un niño rebelde y desobediente.

## La Doctora Corazón

By Patricia Telles, PhD, EC Clinical Director

*For years my partner mistreated me with his words. He criticized me, made fun of me and humiliated me. He did all of this in front of our children to the point that my son started talking to me very disrespectfully. I didn't have the courage to leave that relationship for fear and because I believed that it wasn't abuse. He never hit me. But now I understand very well that verbal abuse causes a lot of hurt. Furthermore, my husband didn't recognize that what he was doing hurt the whole family. The children fought too much and screamed at each other words they learned from their dad. I reached my limit, and finally I left him because there was no longer any way of fixing the situation.*

*I want to tell you, Dear Dr. Heart, that since our separation, the children no longer fight like before. I have more patience. We have fun and live in peace. I like coming home after work. I think that I put up with it for so many years because I felt insecure and because I lived with the false hope that he would change. I want to tell other women to look for help, support, and counseling, because nobody deserves to be mistreated, least of all our children. Above all I see that a better future is possible.*

***If you have questions for Doctora Corazón, send them to Doctora Corazón, PO Box 8919, Albuquerque, NM 87198.***

***If you are a victim of domestic violence, call Enlace Comunitario at 505-246-8972.***

## Thank you to our Funders!

Albuquerque Community Foundation  
City of Albuquerque  
Civil Legal Services Commission  
Con Alma Foundation  
IOLTA  
Children's Trust Fund  
CYFD  
CVRC (VOCA and VAWA)  
Health and Human Services  
Office on Women & Girls  
Kellogg Foundation

McCune Foundation  
NM Attorney Generals Office  
NM Community Foundation  
NM Department of Health  
NM State Bar  
Pathways  
PNM  
United Way of Central NM

***& Thank you to the many businesses and individuals that support us!***

*(Continued from page 1)*

highly trained and seasoned employees.

I also want to invite you to please join us for a community meeting on October 1<sup>st</sup> at 5:30 pm at Southwest Creations Collaborative (1308 4th Street NW ) to plan for the Plaza de Enucentro, a new immigrant center, which is a joint collaboration between Enlace, Southwest Creations Collaborative and El Centro de Iguladad y Derechos. The immigrant center is just in the preliminary planning stages and we want your voices to be part of the planning process. Childcare will be provided at the meeting. Please call us for more details.

Lastly, I want to thank you for all of your support. It is because of your support that Enlace continues to thrive. As always, I invite you to become more deeply involved in our work and I welcome any comments and feedback that you might have.

**Gracias!**



## Guiding our children towards obedience

*(Continued from page 1)*

homework. It's very common for children to say "later" or simply not pay attention. It's important to know that it takes time for children to assimilate that play time has ended, especially if the activity they were undertaking is incomplete. This can make them angry and the children will not respond until they feel they have finished. One way to prepare the child is to give her time so that she assimilates that very soon she will have to change activities, for example, from playing to eating; from coloring to doing homework; or from watching television to taking a bath. It is necessary that parents let their children know they have five or ten minutes to finish the activity they are doing. This way the child has time to mentally prepare himself and understand that his time will culminate, possibly avoiding that the child feels angry or frustrated and making you think that he is a disobedient child.



## Un Nuevo Departamento de Prevención Por Meg Wills, Coordinadora del Programa de Prevención

La misión de Enlace Comunitario es eliminar la violencia doméstica y avanzar los derechos de los inmigrantes. Además de sus ya existentes servicios de intervención, EC ha creado un nuevo departamento de prevención inspirado por las fuerzas y experiencias de las familias a las que servimos. Hemos desarrollado una estrategia única y comprehensiva para prevenir la violencia doméstica y promover familias más sanas. Empieza con el reconocimiento de las víctimas y sobrevivientes y niños testigos de la violencia cómo los agentes más poderosos de cambio en este movimiento. La meta de la estrategia de prevención de Enlace Comunitario es construir la capacidad de liderazgo de la juventud y adultos latinos al entrenarlos a levantar la concientización y promover el entendimiento de la violencia doméstica y sus efectos al ofrecer talleres en varios sitios comunitarios. Mientras tanto, una campaña de medios de publicidad culturalmente relevante será iniciada por nuestro equipo de líderes entrenados, tanto adultos como jóvenes, para promover una transición de aceptación social de violencia a normas sociales que ponen freno al comportamiento violento y ofrecen alternativas saludables. Estamos emocionadas por emprender este trabajo nuevo y desafiante y creemos fuertemente que los líderes y educadores más inteligentes y efectivos en este movimiento son los que han experimentado lo que nos esforzamos a cambiar. **Si Ud. es cliente de Enlace y quiere involucrarse o a sus niños, favor de hablar con su trabajadora de caso, Blanca o con Margarita al 246-8972. ¡Gracias!**

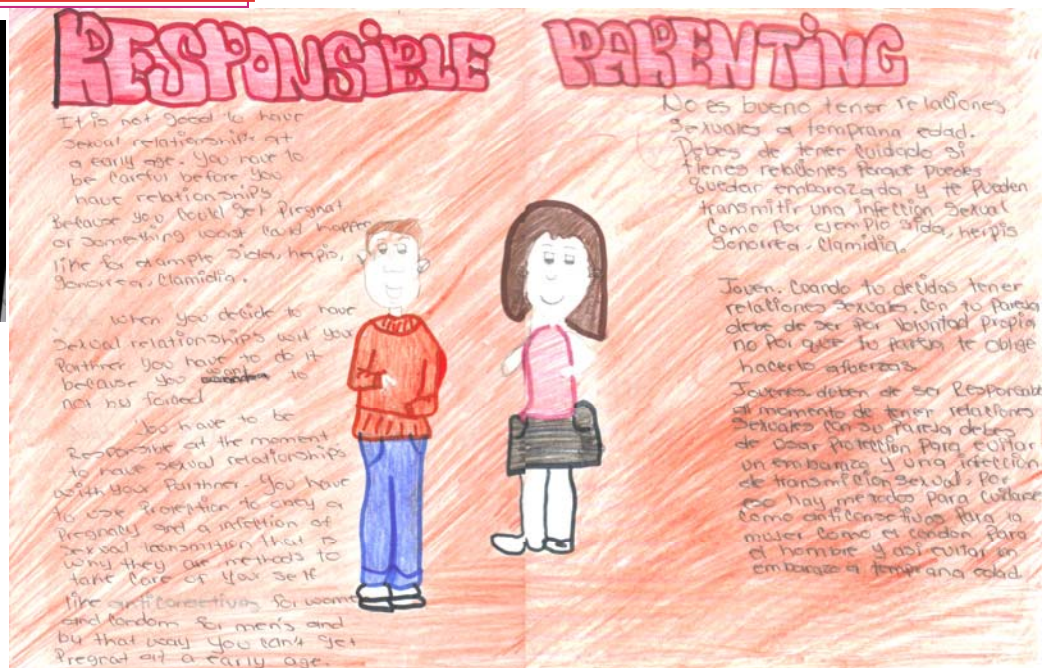
El 2 de Julio, participantes del grupo de prevención de la violencia grabaron un anuncio en el radio para prevenir de la violencia domestica entre los adolescentes. El anuncio fue creado por las chicas usando el mensaje que pensaron seria mas apropiada por adolescentes de habla español.

El anuncio salio en el estación de La Jefa todo el mes de julio. Si no lo escucho, véase nuestra pagina Web al: <http://enlacenm.org/preventionefforts.html>. Van a grabar uno nuevo este mes.

¡Gracias a la Oficina Regional de Salud de Mujeres del Departamento de Salud y Servicios Humanos por financiar el anuncio!



**¡ENLACE ESTA ORGULLOS DE HABER GANADO EL PREMIO DE LA EXCELENCIA DEL CENTRO DE PAZ Y JUSTICIA!**



Materias Para Prevenir de la Violencia hecho por participantes del grupo de las chicas de EC

## The birth of a New Prevention Department

By Meg Wills, EC Violence Prevention Coordinator

The mission of Enlace Comunitario is to eliminate domestic violence and advance the rights of immigrants. In addition to its already existing intervention services, Enlace has created a brand new Prevention Department inspired by the strengths and expertise of the families it serves. We have developed a unique and comprehensive strategy to prevent domestic violence and promote healthier families. It begins with the recognition of victim/survivors and child witnesses of violence as the most powerful agents of change in this movement. Enlace's prevention strategy aims to build the leadership capacity of Latino immigrant youth and adults by training them to raise awareness and promote understanding of domestic violence and its effects by offering workshops in various community settings. Meanwhile, a culturally relevant media outreach campaign will be launched by our team of trained leaders, both adults and youth, to promote a transition away from societal acceptance of violence to social norms which discourage violent behavior and offer healthy alternatives. We are excited to take on this new and challenging work and strongly believe that the most influential and effective leaders and educators in this movement are those who have experienced that which we strive to change. **If you are a client of Enlace and would like to become involved or would like for your children to be involved, please speak with your case manager or with Blanca or Margarita at 246-8972. Gracias!**



On July 2nd, EC participants in the Violence Prevention teen girl's group recorded a radio spot aimed at preventing teen dating violence. The Enlace teen girls developed the radio spot with the message they thought would be most appropriate for Spanish speaking teen girls.

The ad aired all July on La Jefa radio station. If you haven't heard the ad, check it out on our website at: <http://enlacenm.org/preventionefforts.html>. The EC youth are recording a new ad this month.

Thanks to the Health and Human Services Regional Office on Women Health for funding the radio spot!



**ENLACE IS PROUD TO HAVE WON THE EXCELLENCE AWARD FROM THE ABQ. PEACE AND JUSTICE CENTER!**



Posters to Prevent Violence by teens in the EC Girl's Group

## Enlace Comunitario Abre Una Guardería Para Los Niños de Empleados Por Sandra Ortsman, Directora Asociada

Después de mucha planeación y trabajo duro, nosotros, los empleados de Enlace Comunitario, estamos orgullosos de estrenar la nueva guardería para nuestros hijos. La guardería para los hijos del personal fue propuesta por diferentes empleados y miembros de la junta directiva. Ellos crearon un comité de guardería y duraron muchos meses investigando los pros y contras del programa. En mayo durante el retiro del personal y miembros de la junta directiva, el comité propuso iniciar el proyecto de la guardería y la junta votó unánimemente a favor.

Estamos emocionados porque la guardería permitirá que los empleados no tengan que elegir entre cuidar a sus hijos y hacer el trabajo que les encanta. Estamos seguros que la guardería aumentará la retención de empleados, lo cual beneficiará a todos nuestros clientes.

“Agradecida estoy con Enlace por el cuidado de niños, porque se me quita una preocupación y voy a tener a mi chiquita conmigo. ¡Gracias un millón!” Monica Chavez,  
Case Manager

Estamos extremadamente agradecidos por el apoyo comunitario que hemos tenido por la guardería. El personal de Southwest Creations Collaborative nos abrieron sus puertas y permitieron al personal y a la junta observar su guardería para empleados. Estudiantes y empleados de Youth-Build duraron miles de horas

remodelando tres de nuestras oficinas para convertirlas en guardería. CREW (Community Renovation to Empower Women) creó una estructura de sombra para el centro de juego y Zia Toys donó el centro de juego

para ser utilizado por nuestros clientes y los hijos del personal. Y por supuesto, estamos muy agradecidos a

docenas de personas que apoyaron a Enlace con sus donaciones de muebles infantiles, juguetes y útiles para los niños.

Hemos contratado a una nueva miembro del personal, María Hernández, quien tiene más de una década de experiencia trabajando en guarderías y con niños pequeños. ¡Bienvenida María! Y estamos agradecidos al programa de abuelos voluntarios de la Ciudad de Albuquerque por escoger Enlace como un sitio designado para tener abuelos voluntarios y a NM Works por escoger a Enlace como un sitio de trabajo.

El viernes 28 de agosto Enlace dio un baby-shower para el estreno de la guardería y les damos gracias a todos los que pudieron participar. Felicidades a Enlace por ser otra vez un líder en tratar a sus empleados con respeto y dignidad.

**Si a usted le interesa apoyar la guardería en Enlace, por favor comuníquese con Maribel Garza al (505) 246-8972, extensión 20.**



**¡Algunos de los Niños de la Guardería de Enlace con María y Louisa! Some of the EC Daycare Children with Maria and Louisa!**

### Enlace Comunitario Agradece A Todos los Miembros de la Mesa Directiva:

Antoinette Sedillo López (Presidenta), Laura Rodríguez (Vice-Presidenta), Andrea Plaza (Tesorera), Andrea Quijada (Secretaria), Sandra Leyba, Fermina López, Mimi López, Demetria Martínez, David Miranda, Michelle Otero, y Angélica Regino.

### Y A Todos los Miembros del Personal:

Claudia Medina (Executive Director), Cristina Almanza, Alheli Baca, Rachel Bowen, María Ceballos, Mónica Chávez, Sarahy Flores, María I. Garza, Bernadette Herrera, Nancy Higgins, Maritza Lara, Ana López Salazar, Elizabeth Luevano, Sandra Ortsman, Blanca Pedigo, Maricela Pinon, Javier Rojo, Elizabeth Rourke, Natalie Smith, Patricia Telles, Yuri Valles, Gladis Vásquez, Meg Wills y Julie Zuniga.

## Enlace Comunitario Opens Daycare for Employees!

By Sandra Ortsman, Associate Director

Enlace Comunitario is proud to open our new childcare for Enlace employees after much hard work and planning. The employee childcare was proposed by different Enlace employees and board members who created a childcare committee and spent several months researching the pros and cons of the program. At our board/staff retreat in May, the childcare committee proposed to go ahead with employee childcare and the board voted unanimously in support of the project.

We are excited because the childcare will enable staff members to not have to make the choice between caring for their children and doing the job they love. We are certain it will increase employee retention, which will benefit all of our clients.

We are extremely grateful for the community support we've had for the childcare. The staff at Southwest Creations Collaborative opened their doors and allowed the staff and board to tour their employee childcare facilities. YouthBuild students and employ-

"I am so grateful to Enlace for making such a huge effort to support the families of employees. It will bring us so much peace of mind to know that our little ones are safe, close by, and getting wonderful care while we continue to support the families we work with here." Rachel Bowen, EC Counselor

ees spent thousands of hours remodeling three of our offices to be the new daycare. CREW (Community Renovation to Empower Women) created a shade structure for the playground and Zia Toys donated the playground itself to be used by our clients and the EC daycare children. And of course, we are so grateful to the countless Enlace supporters who have donated

children's furniture, toys and supplies for the childcare.

We've hired a new staff member Maria Hernandez who has more than a decade of experience working in daycares and with young children. Welcome Maria! And we're grateful to the City of Albuquerque's Volunteer

Grandparents Program for selecting Enlace as a designated site to have volunteer grandparents and NM Works for selecting Enlace as a work site.

On Friday August 28<sup>th</sup>, Enlace hosted a baby shower for the open house of the childcare center and we thank everyone who was able to be a part of it. Congratulations Enlace for once again being a leader in treating employees with respect and dignity.

**If you are interested in supporting the childcare at Enlace, please communicate with Maribel Garza at 246-8972, extension 20.**

"I'm excited for the Enlace daycare because I will have the peace of mind of having my children close by."  
Maribel Garza, Life Skills Facilitator



*Enlace Comunitario thanks Carmel Vigil and Diego Lucero of YouthBuild for dedicating countless hours to remodel the daycare. ¡Gracias Carmel y Diego!*

### Enlace Comunitario Thanks All of the Members of its Board of Directors:

Antoinette Sedillo López (President), Laura Rodríguez (Vice-President), Andrea Plaza (Treasurer), Andrea Quijada (Secretary), Sandra Leyba, Fermína López, Mimi López, Demetria Martínez, David Miranda, Michelle Otero y Angélica Regino.

### And All of the Staff Members:

Claudia Medina (Executive Director), Cristina Almanza, Alheli Baca, Rachel Bowen, María Ceballos, Mónica Chávez, Sarahy Flores, María I. Garza, Bernadette Herrera, Nancy Higgins, Maritza Lara, Ana López Salazar, Elizabeth Luevano, Sandra Ortsman, Blanca Pedigo, Maricela Pinon, Javier Rojo, Elizabeth Rourke, Natalie Smith, Patricia Telles, Yuri Valles, Gladis Vásquez, Meg Wills y Julie Zuniga.

Enlace Comunitario  
PO Box 8919  
Albuquerque, NM 87198

Tel: 505-246-8972

Fax: 505-246-8973

E-mail/Correo: info@enlacenm.org

www.enlacenm.org

*La misión de Enlace Comunitario es eliminar a la violencia doméstica en la comunidad inmigrante Latina. Nuestros servicios gratis en Español incluyen: intervención de crisis, ayuda con encontrar recursos, terapia individual y en grupo, servicios legales, clases para aumentar sus habilidades, clases de liderazgo, campañas y educación para prevenir de la violencia, y participación cívica.*

*The mission of Enlace Comunitario is to eliminate domestic violence in the Latino immigrant community. Our free services in Spanish include: crisis intervention, case management, individual and group counseling, legal services, life skills classes, leadership development, outreach and prevention education, and policy advocacy.*

Venga a una reunión comunitaria para ayudarnos a planear un centro inmigrante! **1 de Octubre a las 5:30 pm** en Southwest Creations Collaborative (1308 4th Street NW).

*¡Háblenos por mas información!*

Please join us for a community meeting to plan for an immigrant center! **October 1st at 5:30 pm** at Southwest Creations Collaborative (1308 4th Street NW). *Call us for more info!*

*¡Gracias a Zia Toys por su donación del área de juegos!*

*Thanks to Zia Toys for donating a playground for the children we work with!*

**Support Enlace Comunitario! Make a contribution today!**  
**You can: Donate, Contribute to our newsletter, &/or Volunteer!**

## Apoye a **Enlace Comunitario!**

Para apoyar nuestro trabajo de *eliminar la violencia doméstica y avanzar los derechos de los inmigrantes*, usted puede:

1. Enviar una donación en dinero
2. Contribuir en nuestro boletín
3. Hacerse voluntario(a)

Escríba a P.O. Box 8919,  
Albuquerque, NM 87198,

Tel. 246-8972

Fax. 246-8973

www.enlacenm.org

**Sí! Yo quiero apoyar a Enlace Comunitario**  
**Yes! I want to support Enlace Comunitario!**

\$250    \$100    \$50    \$20    Otro

Name/Nombre \_\_\_\_\_

Address/Dirección \_\_\_\_\_

City/Ciudad \_\_\_\_\_

State/Estado \_\_\_\_\_

Zip \_\_\_\_\_

Telephone(home)Teléfono (casa) \_\_\_\_\_

Work(Trabajo) \_\_\_\_\_

E-mail/Correo electrónico \_\_\_\_\_

**Send your tax-deductible Contribution to:**

Envíe su donación deducible de impuestos a:

**Enlace Comunitario** P.O. BOX 8919, Albuquerque, NM 87198